(cc) BY

Донскова Людмила Александровна
старший преподаватель
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный
университет им. И.Т. Трубилина»
г. Краснодар, Краснодарский край

ЛЕКСЕМА "TOLERANZ" В НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Аннотация*: феномен толерантности рассматривается в лингвокультурологическом аспекте относительно форм его проявления в разных междисциплинарных сферах, что позволяет выявить инвариантную семантику концепта «толерантность». Несмотря на различия в национально-культурной специфике понятия коммуникативной толерантности, основной составляющей ее остается сохранение универсальных ценностей, свойственных всему человечеству, умение прощать, сострадать, проявлять терпение и уважение в отношении собеседника. Лингвокультурологические факторы коммуникативной толерантности позволяют языковой личности адаптироваться к культурным установкам, получить информацию о толерантных формах коммуникативного поведения и ситуациях межличностного и межкультурного диалога.*

Ключевые слова*: языковая личность, взаимодействие, концепт, толерантное общение.*

В межкультурном общении коммуникативная толерантность формируется в традициях уважения и принятия этнокультурного многообразия. Лингвокультурологический подход к исследованию коммуникативной толерантности затрагивает культурные традиции и своеобразие современного общества в контексте речевой коммуникации, сущность, природа и особенности которой связаны с условиями языковой ситуации, вербального и невербального взаимодействия, социальных факторов общения, индивидуальных особенностей языковой личности. У разных народов категория коммуникативной толерантности является частью культуры и социума. Ориентация на этнические признаки коммуникатив-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ного поведения обусловлена ментальными особенностями, связанными с обычаями, национально-культурными параметрами, лингвистическими правилами этикета, укоренившимися исторически в сознании народа. В процессе межкультурной коммуникации незнание конвенциональных норм и культурных стереотипов вызывает культурный шок с позиции коммуникативно компетентной языковой личности. В лингвокультурологическом аспекте понимания сущности коммуникативной толерантности в качестве константы выступает стереотипность отражения культурных ценностей, нравственных и эстетических идеалов, норм поведения, языковых особенностей, духовных ориентиров, речевых и коммуникативных практик с позиции социального взаимодействия.

Речеповеденческие стереотипы межкультурной и внутрикультурной коммуникации реализуются в виде ассоциативных языковых форм, при которых коммуникативная толерантность способствует установлению гармоничной коммуникативной ситуации, уважению культуры и языка народов. Язык концентрирует информацию о национальной системе ценностей, свидетельствуя об особенностях мировосприятия этноса. Лингвоконцептология изучает концепты – вербализации базовых ценностей лингвокультуры, понимаемые как ее ценностные константы. Лексемы проходят в языке определенный жизненный цикл: они возникают в языке, могут быть заимствованы из других языков, устаревают, исчезают из употребления. Включаясь в процесс концептуализации, культурные национально-специфичные ценности маркируют нормы, правила индивидуального и социального поведения личности, что, в свою очередь, обусловливает их историческую изменчивость.

А.В. Ленец и Н.Г. Терюха указывают, что ценностные константы немецкой лингвокультуры, фиксируемые современными исследователями, – это Ordnung (порядок), Gehorsam (послушание), Pflicht (долг), Unterordnung (подчинение), Disziplin (дисциплина), Sicherheit (безопасность, уверенность в будущем), Gesundheit (здоровье), Familie (семья), Zuverlässigkeit (надежность), Fleiß (прилежание), Perfektion (перфекционизм), Pünktlichkeit (пунктуальность), persönliche

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Freiheit und Unabhängigkeit (свобода личности и независимость), Sparsamkeit (бережливость), Toleranz (толерантность), при этом правомерно утверждение о неизменности немецких традиционных ценностей, а новые номинации, получаемые ценностными константами, обусловливаются разрабатываемыми культурными стандартами – сводами «законов, правил, норм социального поведения, стереотипов мысли и действия, принимаемые в границах той или иной культуры социальной общности и неразрывно связанные с общемировыми ценностями» [1, с. 7–8].

В немецкой лингвокультуре Toleranz – коммуникативная категория, которая организует или регулирует процесс коммуникации. В то же время – это прагматическая категория, содержание и структура которой оказывают воздействие на участников коммуникации. А.В. Ленец и Н.Г. Терюха указывают, что «лексема Toleranz заимствована в немецкий язык из французского (tolérance), в который она пришла из латыни в начале IV в. н. э. Латинский термин tolerantia возник в Древнем Риме в I тыс. до н. э. и означал добровольное перенесение страданий, пассивное терпение, ассоциируясь с понятиями «боль», «зло» и т. п. Такому пониманию термина скорее близка лексема patientia (от лат. patior – терплю, страдаю), которая имеет более пассивное значение. Между понятиями patientia и tolerantia существуют различия, первое имеет отношение к терпению тела, а второе в большей степени к силам души» [1, с. 8].

Этимологию лексемы фиксирует словарь Г. Кёблера: «Toleranz, lateinisch Lehnwort tolerantia, tolerans, tolerare. Mitte 16-te Jahrhundert (Luther vor 1546) – Duldsamkeit, dulden» / «Толерантность – заимствование из латыни: tolerantia, tolerans, tolerare, середина XVI в. (Лютер, до 1546 г.) – терпимость / снисходительность, терпеть / сносить» [6].

Зарождение нового концепта Toleranz, идеологического по своему характеру, связано, прежде всего, с распространением учение Мартина Лютера в XVI в., которое спровоцировало религиозные войны. Согласно Нантскому эдикту в 1598 г. происходит легализация терпимости католиков к протестантам, дающая возможность свободной религиозной жизни других, некатолических

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

конфессий. В Новое время лексема приобретает дополнительные значения и сферы употребления, однако исторически исходной и доминирующей формой проявления толерантности остается веротерпимость [4].

В словаре Ф. Дорнзайфа лексемы распределены по рядам, что позволяет установить ассоциативно-семантические связи лексемы Toleranz: она фиксируется в одном ряду с das Wohlwollen (доброжелательность, благосклонность, благоволить), die Milde (кротость, снисходительность, мягкость), die Erlaubnis (разрешение, позволение), selbstlos (бескорыстный, самоотверженный, альтруистический) [5], что в немецкой лингвокультуре фиксирует чувственную и этическую сферы в значении данной лексемы [5].

С.С. Тахтарова обращается к моделированию поля концепта *«Toleranz'*, ближняя периферийная зона которого воссоздается на основании синонимических связей ключевых слов концепта, при этом отмечает, что лексем-репрезентант *Toleranz, tolerant* и *tolerieren* организуют разветвленные синонимические парадигмы, позволяющие проследить развитие периферийных признаков концепта *«Toleranz'* в немецкой лингвокультуре:

«1) великодушие, сердечность: *Großzügigkeit, Hochherzigkeit, Milde; weitherzig*;

2) терпимость, снисходительность: *duldsam, nachgiebig, Geduld, Nachsicht, dulden;*

3) признание за Другим права на «инаковость»: *verständnisvoll, akzeptieren, anerkennen;*

4) уважение: *Rücksicht, respektieren;*

5) бережное отношение к Другому: *sanftmütig, Entgegenkommen, Behutsamkeit, Schonung;*

6) миролюбие, антиконфликтность: *versöhnlich, nachgiebig, friedfertig, Verständnis;*

7) свобода выбора: *freiheitlich, freizügig, Liberalität*» [2, с. 66].

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Социолингвистический подход к исследованию коммуникативной толерантности основан на изучении коммуникативной речевой практики в социальных условиях с учетом взаимосвязи языка и общества. Преобразования и ситуация в современном обществе влияют на языковые характеристики, а именно его использование или функционирование, выражения общественного сознания, тесная взаимосвязь языка со всеми процессами общества, и наоборот, участие общества в формировании языкового и речевого потенциала. Важно отметить роль макросоциолингвистики, исследующей взаимоотношения между языками, двуязычие, языковые конфликты в проявлении коммуникативной толерантности.

В парадигме социолингвистики речевое взаимодействие между представителями разных культур, свойственных различным национальным и социальным сообществам и группам, приводит к толерантности и межкультурному окружению и коммуникативному поведению общающихся. Социальная природа понятия «коммуникативная толерантность» связана со способностью языковой личности ориентироваться в определенных социальных условиях, умение принять любые жизненные ситуации или обстоятельства в процессе ведения коммуникации.

Языковая личность в ситуации толерантного общения познает других людей и себя, мировоззрение, самодостаточность и доброжелательное отношение к окружающим. Понятие «коммуникативная толерантность» в разных языках имеет особые характеристики. В европейских языках понятие коммуникативной толерантности не имеет конкретных различий, но связано с особенностями менталитета и речевого поведения коммуникантов. По мнению К.И. Федоровой, «понятие «толерантность» имеет практически одинаковый смысл в различных языках: в английском – готовность быть терпимым, во французском – отношение, при котором человек думает и действует иначе, чем другие; в арабском – милосердие, терпение, сострадание; в русском – умение принять другого человека таким, какой он есть. Толерантность – это уважение, принятие и правильное понимание многообразия культур и традиций, форм самовыражения и способов

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

проявления человеческой индивидуальности. Проявлять ее – это значит понимать, что люди различаются по внешнему виду, интересам, поведению и ценностям и обладают правом жить в мире» [3, с. 132].

Коммуникативная толерантность рассматривается наукой о языке как степень коммуникативного взаимодействия языковой личности с партнером по общению, выраженному в речевых и языковых формах. Информативность и способ коммуникативного поведения отражается в речевой коммуникации языковой личности.

Список литературы

1. Ленец А.В. Коммуникативно-прагматическая категория «толерантность» как ценностная константа в современной немецкой лингвокультуре (на материале газеты «Die Zeit») / А.В. Ленец, Н.Г. Терюха // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. – 2019. – №4. – С. 5–14.

2. Тахтарова С.С. Концепт 'Toleranz' в немецкой лингвокультуре / С.С. Тахтарова // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2008. – №1. – С. 64–71 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-toleranz-v-nemetskoy-lingvokulture

3. Федорова К.И. Социально-психологические аспекты толерантности / К.И. Федорова, О.В. Чернышова // Проблемы толерантности в молодежной среде: материалы Всероссийской онлайн-конференции студентов, магистрантов и аспирантов (12 декабря 2014 г., Курск) / отв. ред. Е.А. Никитина. – Курск: Юго-Зап. гос. ун-т. – 159 с.

4. Хомяков М. Толерантность в христианской философии / М. Хомяков // Философия и общество. – 1999. – №2. – С. 157–184.

5. Dornseiff F. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. 8. völlig neu bearb. u. m. einem alphabet. Zugriffsreg. vers. Aufl. Reprint. Berlin, 2010.

6. Köbler G. Deutsches Etymologisches Wörterbuch. Wassertrüdingen, 1995.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)